

***KOMENTARZ do tabeli transliteracji językowej warstwy słowiańskiej**

1. W tabeli uwzględniono ekspertyzy, opinie, uwagi i oczekiwania badaczy – filologów słowiańskich (polonistów i białorutenistów), a także możliwości techniczne zapisu komputerowego.
2. Przyjęte rozwiązania zostały wcześniej zweryfikowane w publikacjach kitabistycznych różnych autorów – por. prace: A.K. Antonowicza, G. Miszkinienė, S. Akiner, Cz. Łapicza i in. Dzięki temu zachowano w tym zakresie ciągłość tradycji badawczej metodologii kitabistycznej.
3. W jednym wypadku odeszliśmy od założeń ścisłej transliteracji, proponując konwersję jednego grafemu arabskiego przez dwa różne odpowiedniki łacińskie; chodzi tu o specyfikę grafii wczesnych tekstów tatarskich (do poł. XVIII w.), w których grafemem *waw z dammą* (ج) zapisywano dwa różne fonemy słowiańskie: |u| oraz |o|.
4. Do zapisu językowej warstwy orientalnej stosujemy opracowane i niezmienione rozwiązania oparte na systemie ISO.
5. Wszelkie wątpliwości oraz rozwiązania nietypowe powinny być sygnalizowane w odpowiednich notach.